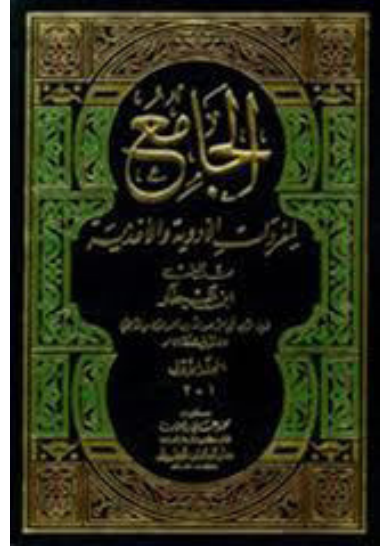


◀ نصوص مترجمة:

**مقدمة كتاب**  
**"الجامع لمفردات الأدوية والأغذية"**  
**لأبي محمد عبد الله بن أحمد**  
**المالقي ابن البيطار<sup>(1)</sup>**

ترجمة: د. حسن نغش  
 أكاديمية فاس، المغرب



يكتسي هذا النص أهمية خاصة، شأنه شأن كثير من مقدمات الكتب العلمية في التراث الإسلامي. إنه يحدد أهدافه من التأليف، ويعرض في هذه الأغراض عناصر بالغة الأهمية في أخلاقيات البحث العلمي وشروطه المنهجية واللغوية، في عبارات مركزة جامعة.

recent scholars; thus, what proved correct for me by sight and insight and was evidenced by experimenting rather than by reporting, I saved like a precious treasure and relied for it on none but Allah, the Self-Sufficient. However, in essence, manner and observation of properties and benefits, whatever contradicted the right path or the checking (attaḥqiq) and whatever whose narrator or author went astray from the right path, I put aside and abandoned and told its narrator or author about his blunders no matter how ancient or trustworthy contemporary scholar he may have been

The third purpose: Avoiding repetition where possible, except when repetition was necessary to increase meaning or for clarification.

The fourth purpose: Making the book, by arranging it alphabetically, easily and painlessly accessible to any knowledge-seeker.

The fifth purpose: Drawing attention to every drug about which ancient or contemporary scholars were confused or made a mistake because of the reliance of the majority of those scholars on narration and books (ṣuḥuf) and thanks to my reliance on experiments and observation as I have mentioned before.

The sixth purpose: On the names of drugs in all the languages that are different in terms of features, though I did not mention a translation of a drug name unless I mentioned its benefit(s), or a famous experiment it had undergone. Besides, I mentioned many of what those drugs are known for in places where they grow, like Berber and Latin terms which belong to the non-Arabic language (A'jami) of Andalusia which, were known among us and widely used in most of our books. In addition, I added the diacritics and vocalization and dots where necessary to stave off likely distortions, alteration or falsification as most types of confusion (al-wahm) and mistakes were made by book readers or inadvertent book copiers (al-warraqin).

I have entitled this book "al-Jami" (the Comprehensive Book) because it combines drugs and food, and achieves its intended purpose with brevity and investigation\.

This is where I start, and Allah I ask for help and guidance.

الهوامش:

1. ابن البيطار، أبو محمد عبد الله بن أحمد المالقي، الجامع لمفردات الأدوية والأغذية، دار المتنبي للطباعة والنشر والتوزيع، 2001. ص 2-3.

## مقدمة كتاب "الجامع لمفردات الأدوية والأغذية"

لأبي محمد عبد الله بن أحمد المالقي ابن البيطار

### Introduction:

Praise be to God, Who created Man's structure with His merciful wisdom, Who singled him out for what He taught him of eloquent rhetoric, and Who subjected to him (i.e. to Man) all that is on earth (the inanimate, the plants and the animals), which He created for the sake of maintaining good health and getting rid of diseases, and which man uses for nutrition and remedy, both in times of good health and malady. All praise is due to Allah, as He was praised by the grateful among His servants, and may His blessings be upon all His prophets.

In response to the Sultani A'dami Assalihi Najmi royal high instructions (which deserve abeyance) to write a book on Simple Drugs, their essence or properties, their efficacy, their benefits, their harmful effects, the rectification and repair of their harmful effects, the quantity to be used of their dosage or their extracts, or their cooked recipes, and their replacements or alternatives in case of their non-availability, I readily complied with those high instructions of the Sultan, whose favours upon me had abundantly been bestowed, and in whose thresholds I had been a

servant, so that I authored this book which comprises what I have outlined herein and what I have been known for. In this book I have included some purposes which set it apart and make it better than some other books thanks to what it comprises.

The first purpose: Covering Simple Drugs and Foodstuffs continually used where necessary by day or at night, in addition to what people benefit from concerning what they eat and wear. I have also included in the book all of the five treatises (in their original text) from the book of Mr Dioscorides, and I did the same with all of Mr Galen's six treatises on al-mufradaat (the Simples). I then filled the gap left by Mr Dioscorides and Mr Galen with contributions of modern scholars on drugs of mineral, plant, and animal sources. I described those contributions made by modern trustworthy scholars and botanists. I cited every text with its author's name (i.e. without plagiarism) and identified its ways of narration by mentioning its narrator, and I selected what proved to be certain, correct and clearly reliable.

The second purpose: Authenticity of narration of what I report of ancient or